

LA ENSEÑANZA VIRTUAL DE LENGUAS EXTRANJERAS

Manuel Ángel Santos Sánchez

Juan Antonio Zapardiel López

INTRODUCCIÓN

La popularización del uso de Internet como consecuencia del incremento de la potencialidad de las nuevas tecnologías de la información (tecnología Web, ancho de banda de las líneas de telecomunicación y tecnología multimedia) y el abaratamiento de los costes tecnológicos, ha introducido la posibilidad de nuevos retos y posibilidades en el ámbito de la enseñanza impulsando nuevas fórmulas que trascienden los modelos clásicos de formación, caracterizados por la transmisión lineal de contenidos de profesor a alumno sobre la base de una unidad de espacio (el aula física) y el tiempo (la hora de clase). Surge así un nuevo concepto de enseñanza: la formación en línea.

Varios son los términos que vienen siendo utilizados para aludir a este fenómeno: teleformación, educación virtual, aprendizaje electrónico, e-learning (como adaptación de la consabida terminología de las tecnologías “e”), WBT (Web Based Training) o IBT (Internet Based Training), etc. En cualquier caso, lo que sí es evidente es que nos encontramos en un nuevo estadio, que surge de la superación de las fórmulas de enseñanza a distancia y por correspondencia, en un primer nivel, y, posteriormente, del CBT (Computer Based Training), sistema de aprendizaje autónomo, basado fundamentalmente en el uso del CD-ROM, que no requiere la conexión a una red. Algunos autores han llegado a hablar de una tercera generación de los procesos de enseñanza (net learning), cuya característica diferenciadora sería el aprendizaje de conocimientos en un modelo de interconexión.

El futuro de la formación en línea se presenta muy prometedor hasta el punto de poder (y deber) convertirse en un valor añadido de capital intelectual de las intranets corporativas. Las cifras que consultores como IDC y Gartner Group presentan acerca del uso actual de este tipo de enseñanza en Estados Unidos, y las previsiones de crecimiento para los



próximos años, nos muestran la realidad indiscutible del enorme crecimiento de la formación online. Las previsiones para el resto de los países, entre los que destacan Francia y los países Nórdicos, muestran tendencias similares.

Ante esta perspectiva no se puede dar la espalda a esta nueva concepción de la enseñanza, que trata de obtener el mayor provecho de las tecnologías de la información y la comunicación, instaurándose en nuestro entorno cotidiano como una realidad que no tiene vuelta atrás, como ocurrió con el teléfono, la radio y la televisión. Pero tampoco se debe llegar al extremo de considerar que la formación en línea va a desplazar o, incluso, sustituir a las fórmulas tradicionales de enseñanza. Más estamos ante alternativas complementarias a las que se debe recurrir en situaciones determinadas, dando preferencia a una u otra en función del tipo de colectivo a formar, del número de alumnos, de los contenidos, localización geográfica, etc. La educación virtual no se opone totalmente a las clases presenciales, necesarias en muchos casos, sino que incide en la optimización del esquema global de formación de una organización.

Lo que sí está claro es que la adopción de las fórmulas de formación en línea comporta algunas consecuencias derivadas de la modalidad de la enseñanza. Los roles del profesor y del alumno se modifican; la relación entre ambos también. La educación virtual presenta características distintas a la tradicional.

De todos modos, este porvenir esperanzador viene rodeado de algunas sombras que de alguna manera incidirán negativamente en la implantación inicial de este tipo de soluciones. Las dificultades vendrán expresadas en términos de resistencia al cambio, dificultades en el entrenamiento de nuevas habilidades, tendencia a la reproducción de las fórmulas tradicionales en vez de recurrir a soluciones innovadoras que utilicen la potencialidad del hipertexto y los contenidos multimedia, falta de respaldo, en algunos casos, de los directivos responsables, carencia de personal preparado para las nuevas funciones didácticas, etc.

Finalmente los nuevos enfoques acerca de los procesos de aprendizaje también apoyan la utilización de estas fórmulas de enseñanza. Existen muchos estudios que han demostrado la importancia de la comunicación en los procesos de adquisición de conocimientos. Es lo que se ha venido en denominar el aprendizaje colaborativo (Computer Supported Collaborative Learning), basado en la comunicación y colaboración entre iguales en un entorno rico en información. Se trata no solo de aprender sino, además, de aportar los propios conocimientos y experiencias en un proceso de intercambio e interacción, activo y participativo, a través de las herramientas de colaboración y comunicación, confiriendo de ese modo una dimensión organizativa al hecho de aprender.

Otros estudios aluden a la existencia de curvas de retención más altas como consecuencia del impacto visual de los contenidos multimedia. En definitiva se trata de apostar por la sociedad del conocimiento basada en la formación continua, que se caracteriza por



- el aprendizaje abierto y a distancia (open & a distance learning)
- el aprendizaje colaborativo o paritario (peer learning)
- el aprendizaje bajo demanda (learning on demand)
- el aprendizaje constructivo (by doing learning)
- la yuxtaposición de un sistema de formación y un sistema de consultoría bajo demanda altamente interactivo
- elaboración integrada de conocimientos dirigidos a necesidades específicas
- actualización permanente de los conocimientos

En cualquier caso, es imprescindible admitir la naturaleza educativa de estos proyectos, por lo que aunque la participación de los expertos en plataformas tecnológicas es importante, su liderazgo debería ser compartido con especialistas en técnicas educativas y expertos en contenidos, que cuentan con el capital estructural y humano suficiente para garantizar el éxito del proyecto.

APLICABILIDAD DE LA FORMACION EN LÍNEA AL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS.

En este contexto, parece de gran utilidad aprovechar estas técnicas para la implantación de modelos de formación de carácter generalizado, como es el aprendizaje de lenguas extranjeras. No hay unidad administrativa que no haya desarrollado algún tipo de fórmulas para lograr que sus funcionarios inicien o mejoren el dominio de otra lengua. Entre las soluciones adoptadas se encuentran las clases por grupos de nivel, los cursos de enseñanza por ordenador, los laboratorios de idiomas, concentraciones en situaciones de inmersión en el idioma etc. Pero en todos estos casos nos encontramos con una serie de restricciones limitantes: el número de personas por grupos, las aulas disponibles, la necesidad de realizar la formación fuera del horario laboral, etc.

Por otro lado, observamos que recientemente se ha incrementado el nivel de participación de la Administración en los organismos internacionales, lo que exige una mayor número de funcionarios con las destrezas de dominio de idiomas



necesarias para participar activamente en estos foros internacionales. La solución, hasta el momento, se ha basado en una preparación a partir de la iniciativa individual, la financiación por parte de la administración de cursos de acuerdo con los esquemas tradicionales, la elaboración de laboratorios de idiomas de uso limitado (INAP), etc.

Ha llegado el momento de aprovechar la potencialidad de la tecnología Web para incorporarla a la actividad del aprendizaje de Idiomas.

¿Por qué renunciar a una técnica de formación que me permite:

1. Acceso sin restricciones de espacio y tiempo (Anywhere, Anytime):
2. Una total flexibilidad: el alumno puede estudiar a su ritmo y consultar con su tutor en todo momento
3. La formación sin condicionantes en cuanto al número de alumnos potenciales
4. Costes de formación muy reducidos al evitar costes de desplazamiento, materiales de enseñanza, pago a profesores, etc.
5. Personalización del aprendizaje, acomodándole al nivel de conocimientos y el ritmo de aprendizaje de cada persona y no teniendo que mantener un mismo ritmo para todos los alumnos, con las disfuncionalidades que ello supone.
6. Una mayor facilidad de autocontrol del aprendizaje por parte del alumno y de evaluación por parte del profesor tutor.
7. La optimización de técnicas de enseñanza más adecuadas a los procesos de aprendizaje, como son las soluciones de hipertexto frente a las tradicionales presentaciones en línea.
8. Una ilimitada disponibilidad y variedad de información, bien sobre la base de los contenidos almacenados en las bases de datos del sistema bien de los enlaces puestos a su disposición, así como una permanente actualización de los contenidos que pudieran ir quedándose obsoletos.
9. Una ilimitada variedad de acentos de pronunciación
10. Una ilimitada capacidad de comunicación con otros alumnos del propio curso o de otros cursos



11. Un seguimiento continuado y completo del progreso de cada alumno
12. La posibilidad de transmitir las orientaciones pedagógicas adecuadas a la evolución del aprendizaje del alumno.
13. Una comunicación rápida y fácil entre tutor y alumno a la distancia de un golpe de clic.
14. Una multiplicidad de herramientas de aprendizaje tanto asíncronas (correo electrónico, listas de correo electrónico internas al curso virtual, foros de debate, tableros de anuncios, listas de noticias) como síncronas (charlas electrónicas o chats, pizarras electrónicas, audio y vídeo conferencia) y de administración de los contenidos (calendario, ejercicios de autocontrol, evaluaciones tutorizadas, evaluaciones formales, etc).
15. Una mayor facilidad para la transmisión de los contenidos de voz e imagen, fija o en movimiento.
16. Un incremento de la interactividad y la colaboración horizontal, por ejemplo facilitando la constitución de equipos de trabajo y estudio entre los propios alumnos.

Si nos centramos en el aprendizaje de idiomas extranjeros, podemos observar que es éste uno de los campos en los que las soluciones e-learning más se han desarrollado. Existe una pléyade de servidores y páginas web, gratuitos o de pago, que ofrecen multitud de servicios que van desde la traducción en línea, la puesta a disposición de contenidos gramaticales (verbos irregulares, sintaxis, fonética), cursos tutorizados vía e-mail con ejercicios de autoevaluación, diccionarios en línea, etc.)

En consecuencia, el aprendizaje de idiomas debe constituir un sector con muchas perspectivas en la configuración de los procesos de formación en línea a la hora de adquirir los conocimientos, actitudes y aptitudes necesarios para la participación en los foros internacionales, la interpretación, la traducción de documentos, la correspondencia internacional, etc.

Sin embargo, a la hora de implantar una solución e-learning hay que ser consciente de una serie de dificultades. En primer lugar, la necesidad de familiarizar a los potenciales alumnos en el manejo de las tecnologías de la información. En segundo lugar, se debe prever la posibilidad de saturación en los accesos a los cursos como limitación de los anchos de banda de las líneas de comunicación. Finalmente se deberán tener en cuenta las posibles barreras psicológicas ajenas a la cultura tecnológica.



LA IMPLANTACION DE UN CENTRO VIRTUAL DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS EXTRANJEROS

Las soluciones tecnológicas para la formación en línea se fundamentan sobre lo que se ha venido en denominar los Centros Virtuales o Aulas Virtuales. Los centros virtuales son entornos tecnológicos de enseñanza/aprendizaje a través de redes de ordenadores, siguiendo las pautas del modelo participativo de aprendizaje, al que ya hemos aludido. A través de una plataforma escalable y robusta, se trata de ofrecer servicio a un gran número de estudiantes, disponiendo de adaptabilidad a distintos modelos pedagógicos a distancia, e integrando todas las herramientas y espacios necesarios para soportar programas y estudios sobre la materia en cuestión.

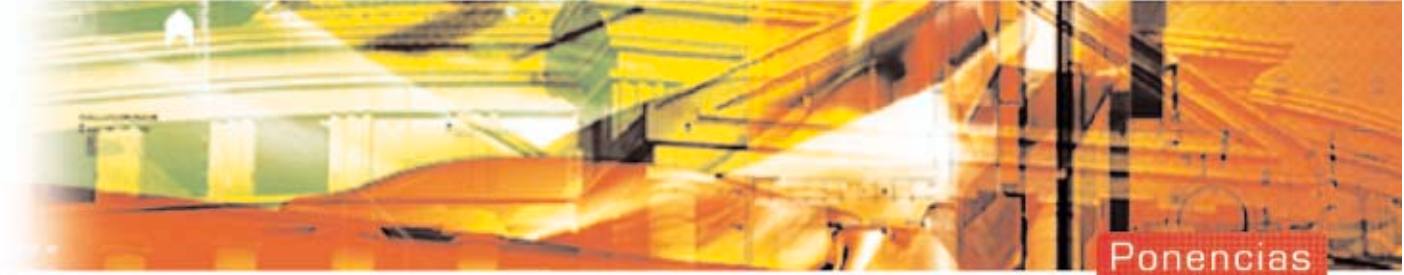
A la hora de planificar la puesta en marcha de un centro Virtual, son tres las dimensiones fundamentales que se deben considerar:

- la tecnología
- los contenidos
- los servicios.

A) Dentro de los aspectos tecnológicos, dos son fundamentalmente los aspectos a tener en cuenta: por un lado, la estructura de accesos al centro virtual y por otro la plataforma de gestión y distribución de contenidos y de prestación de servicios.

El primero de ellos será ampliamente tratado en otras mesas de este congreso por lo que nos limitaremos a aludir a la importancia del uso de las intranets y de los accesos controlados vía Internet que cada organización tiene instalados para la explotación de las actividades de gestión que le son inherentes, por lo que no hace falta realizar una gran inversión en infraestructuras tecnológicas para abordar un proyecto de esta naturaleza. Más importantes serán los cambios en la cultura de la organización.

Respecto al segundo, la plataforma software o concreción de las herramientas de gestión y administración del centro virtual -lo que se ha venido en denominar sistema LMS (Learning Management System)-, apuntaremos algunas posibilidades.



Por un lado existe la posibilidad de un desarrollo propio sobre la base de la utilización de las tecnologías disponibles: Html, Flash, Javascript, Html dinámico, applets Java, XML, etc.,

Por otro, existe en el mercado una multitud de plataformas que desarrollan, en mayor o menor medida, este tipo de funciones aplicadas a entornos de enseñanza de carácter general. Así, por ejemplo, podemos citar WebCt, desarrollada por la universidad canadiense de British Columbia y que se está utilizando, entre otras instituciones, en la UNED y en la Universidad de Cantabria (www.webct.com), Blackboard que tiene sus raíces en un proyecto de la Cornell University, Virtual-U desarrollada por la Universidad Simon Fraser de Canadá (www.virtual.cs.sfu.ca), TopClass desarrollada por la WBT Systems (www.wbt systems.com), E-college (www.ecollege.com), Learning Space (www.learningspace.org), etc. La Universitat Oberta de Catalunya (www.uoc.edu) ha desarrollado la plataforma iAULA.

Finalmente existe multitud de instituciones que ofrecen cursos específicos para la enseñanza de los idiomas. La Universidad de Oviedo, adherida a la Red Internacional Tándem, presenta en su sitio web un acceso a uno de los servidores mirror (espejo) de esta Red Internacional. Entre las 34 subredes que integran el sistema hay cuatro que incluyen el español, y son la de alemán-español, inglés-español, español-francés, español-italiano. También hay una subred para catalanohablantes que estén aprendiendo alemán.

Obviamente la decisión de desarrollo de una plataforma propia o utilización de una preexistente estará en dependencia de la definición de los objetivos a conseguir, las funcionalidades a implementar y los contenidos a presentar. En todo caso deberá contener tres tipos de herramientas:

- a) Herramientas para el diseño de la interfaz de usuario (comunicativa y de presentación)
- b) Herramientas facilitadoras del aprendizaje, la comunicación y la colaboración
- c) Herramientas de gestión y administración de los cursos virtuales.

B) En cuanto a los **contenidos**, dos son los aspectos a tener en cuenta: por un lado la programación del currículum con las habilidades a adquirir y su secuenciación pedagógica y, por otro, la elaboración de los materiales que lo faciliten. Respecto a este punto es importante tener claro si queremos instaurar un modelo de formación general dirigido a facilitar a los funcionarios habilidades de destreza en lenguas extranjeras o, por el contrario, perseguimos el desarrollo de habilidades específicas dirigidas a actuaciones concretas, como la intervención en debates en foros internacionales, traducción de textos extranjeros, redacción de informes y cartas en la lengua extranjera, interpretación, conversación por teléfono, etc. Resulta evidente que la flexibilidad de la formación en línea permite la yuxtaposición de



ambos enfoques vía filtros personalizados en función del alumno que accede al curso.

En la confección del currículum de contenidos deberán participar tanto profesionales de la enseñanza del idioma como profesionales pedagógicos o de la psicología del aprendizaje. Como resultado de esta colaboración se obtendrá el programa del curso.

Con respecto al desarrollo de los materiales se impone asimismo una colaboración entre los profesores de la enseñanza del idioma y expertos en el diseño y desarrollo de materiales familiarizados con la presentación y la apariencia. Los materiales deberán basarse en la potenciación de los recursos multimedia, dando importancia al uso de contenidos de voz, para los temas de pronunciación e imagen y no ser meros "pasa pantallas" de materiales impresos o una telaraña mareante de hipervínculos que descentran al alumno. Asimismo se prestará gran importancia a la elaboración de los materiales complementarios y de apoyo con vistas a ofertar una gran variedad de ellos para que el alumno pueda escoger aquellos que más se acomoden a su estilo de aprendizaje.

C) Finalmente, el apartado de **servicios** a prestar al alumno persigue definir las funcionalidades que el curso debe cumplir. Fundamentalmente son:

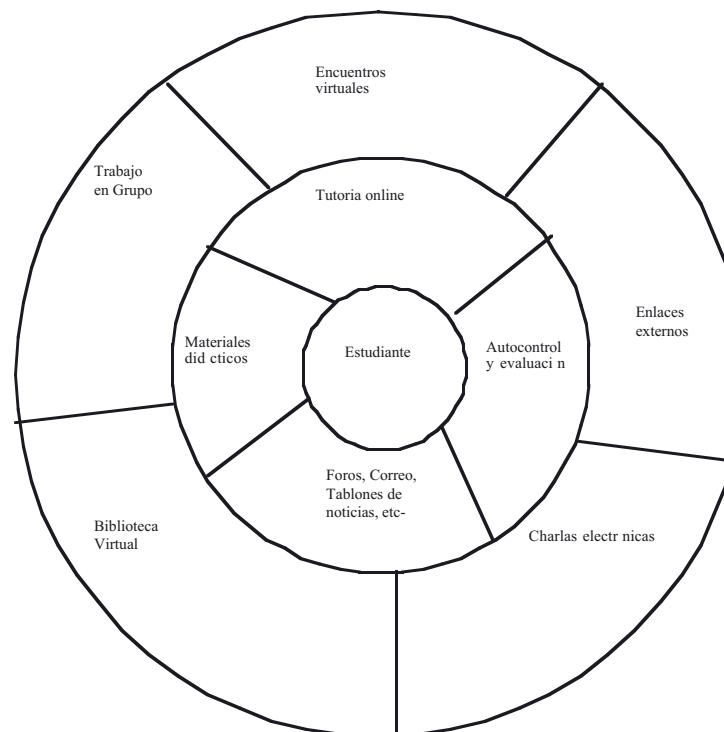
- Contenidos básicos del programa del curso virtual, que serán objeto de la evaluación formal.
- Biblioteca de textos complementarios (escritos, de voz e imagen).
- Biblioteca de enlaces de hipervínculo de interés.
- Herramientas auxiliares de adquisición autónoma de conocimientos: diccionarios, gramáticas, glosarios, etc.
- Herramientas de comunicación y colaboración: foros de debate, correo electrónico interno al curso, tablo-nes de noticias, etc.
- Calendario de actividades síncronas: charlas electrónicas, audio/vídeo conferencias, evaluaciones, etc.
- Ejercicios de autocontrol y evaluación del aprendizaje.
- Encuentros virtuales



ESQUEMA DE IMPLANTACIÓN DE UN CENTRO VIRTUAL

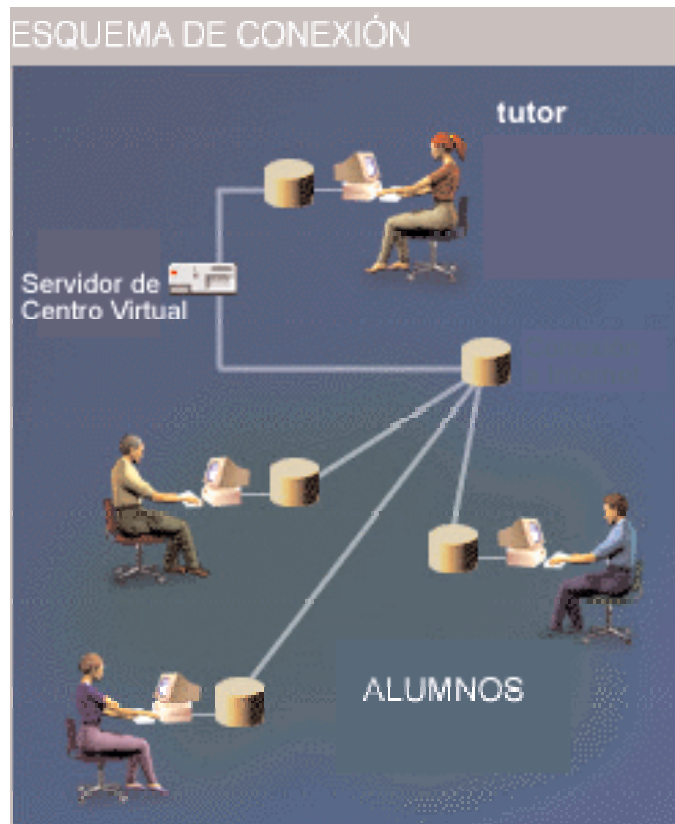
A la hora de implantar un centro virtual se deberá evitar la tendencia a replicar soluciones de otras organizaciones o soluciones basadas en adaptaciones de soluciones preexistentes de corte tradicional. La solución ha de adaptarse a las necesidades informativas propias de la organización, ya que se trata de un proyecto estratégico para la misma. Para ello se propone una estructura de dos niveles, representados por los dos círculos externos; el primero de ellos se vertebra en torno al aprendizaje de los contenidos y habilidades programados en el currículum del curso virtual; el segundo se refiere a la utilización de contenidos y herramientas de carácter complementario para la facilitación del aprendizaje.

ESQUEMA DE ORGANIZACIÓN DE LOS CURSOS VIRTUALES





Asimismo, se deberá tener en cuenta que el modelo de formación en línea no es un modelo estático sino que se deberá revisar a medida que las necesidades cambien.





A título orientativo se enumeran los pasos que se deberían seguir en la implantación de un centro virtual:

1. Análisis de las necesidades informativas y definición de objetivos y especificación de funcionalidades.
2. Diseño pedagógico: currículum de contenidos, perfil de los usuarios, características de la secuenciación de la formación (según calendario o de realización autónoma por parte del alumno) y procedimientos de evaluación
3. Evaluación del entorno tecnológico: Incardinación en la intranet corporativa a través de un portal B2E generalista de la Formación de la organización.
4. Concreción de la plataforma LMS de gestión de los cursos virtuales: selección o adaptación de una existente o planificación del desarrollo de una específica.
5. Planificación de la producción y publicación de contenidos
6. Desarrollo de los contenidos y materiales, esenciales y de apoyo.
7. Creación de los espacios virtuales: aulas, biblioteca, foros, etc.
8. Publicación de los contenidos
9. Programación de las actividades de seguimiento y evaluación del aprendizaje de los alumnos.
10. Organización del curso

- creación de los cursos virtuales (según los niveles y funcionalidades)
- Asignación de profesores tutores y alumnos a los respectivos cursos
- Publicación del calendario de actividades
- Evaluaciones tutorizadas
- Evaluaciones formales



CONCLUSIONES

Como resultado de estas reflexiones, llegamos a las siguientes conclusiones:

- La Administración Pública debe incorporarse al tren de la formación en línea, como estrategia de inversión productiva del capital humano.
- La enseñanza de lenguas extranjeras constituye una necesidad que debe ser incorporada al proceso de la formación en línea, tanto por razones de eficacia formativa como de inversión.
- El aprendizaje de lenguas extranjeras presenta unas características específicas que aconsejan el desarrollo de sistemas de gestión del aprendizaje sobre plataformas de gestión de los cursos virtuales adecuados a la metodología específica de ese aprendizaje.
- Los centros virtuales de enseñanza de lenguas extranjeras deben estar incardinados en los portales B2E generalistas de la formación de la organización.
- Los centros virtuales se planificarán de acuerdo a una triple dimensión, tecnológica, pedagógica y organizativa sobre una interfaz de presentación caracterizada por los contenidos multimedia.
- El principio del aprendizaje se basará en la colaboración, interacción y experiencia.
- La formación en línea debe ser una labor de equipo en la que deben participar los diferentes agentes de los procesos de e-learning (diseñadores de currículum, psicólogos del aprendizaje, diseñadores de comunicación, desarrolladores de software y profesores del idioma respectivo).